



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTA — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 104

1º DE SEPTIEMBRE DE 1969

ESCRIBE CARLOS PATIÑO ROSSELLI

SOBRE GIGANTES

«EL FILOLOGO COLOMBIANO SE DA CUENTA DE QUE MENENDEZ PIDAL ES LA PERSONA QUE VA A CONTINUAR SU PROPIO Y COLOSAL ESFUERZO»

A más de una consideración da lugar la excelente edición crítica hecha por Fernando A. Martínez del epistolario Ramón Menéndez Pidal-Rufino J. Cuervo (prensas del Instituto Caro y Cuervo, 1969).

La compilación recoge la correspondencia cruzada entre los dos grandes filólogos durante el lapso que va de 1897 a 1909. Al iniciarse el diálogo epistolar, el joven Menéndez Pidal acababa de irrumpir en el mundo científico con su famosa edición de *Los Infantes de Lara* (1896); Cuervo, en cambio, era ya el hispanista de renombre internacional que había producido las *Apuntaciones*, el *Diccionario* y tantos otros trabajos. El respeto que inspiraba el sabio bogotano a su corresponsal sale a la luz con franqueza bien española en una carta de 1899; por ejemplo, Menéndez Pidal consulta a Cuervo una duda sobre cuestiones de fonética medieval y añade: "Le ruego me saque de este disparatado lío en que estoy" (lo cual no deja de sonar curioso en quien habría de escribir más tarde el *Manual de gramática histórica española*).

Por esos años del fin de siglo el hispanismo científico estaba casi exclusivamente en manos de eruditos extranjeros. Al nivel de la gran ciencia, la Raza sólo contaba con el nombre de don Rufino para equipararlo a los Wolf, los Hanssen, los Morel-Fatio, los Fitz-Gerald, etc. Cuervo fue el primer hispano que se incorporó de lleno y productivamente a la co-

rriente de la Filología Románica europea, tal como se entendía esta disciplina en los círculos académicos más rigurosos de Alemania y Francia. Cuando emerge el joven erudito español

FERNANDO ANTONIO MARTINEZ

RAMON MENENDEZ PIDAL

Y

RUFINO JOSE CUERVO

CORRESPONDENCIA EPISTOLAR



BOGOTA

INSTITUTO CARO Y CUERVO

1969



CARLOS PATIÑO ROSSELLI

en el panorama científico, el filólogo colombiano se da cuenta de que Menéndez Pidal es la persona que va a continuar su propio y colosal esfuerzo, el segundo miembro de esa escuela de hispanistas hispánicos que él desea ver formada: “¡Quiera el Cielo — le escribe Cuervo a Menéndez Pidal en 1903 — que los discípulos de U. se aumenten y sobre todo se empeñen en seguir sus lecciones y ejemplos! Los monumentos de la literatura española deben ser estudiados, comentados y publicados por españoles; sólo ellos pueden tener la base del sentido íntimo nacional que penetra sus misterios. Los métodos extranjeros son instrumentos que deben manejar manos simpáticas para realzar los encantos de la materia nacional. Esta es la consideración que más me hace gustar y admirar las obras de U. ...”

A medida que avanza la correspondencia vemos cómo la gran promesa que representó en un comienzo Menéndez Pidal para Cuervo se va confirmando y realizando en una serie de obras magistrales. Asistimos así al limpio alborozo de este último al saludar la aparición de la *Crónica General*, del *Manual de gramática*

histórica, del *Dialecto leonés*, del *Cantar de Mio Cid*, etc. Si don Ramón aparece en el epistolario en fulgurante ascenso científico, Cuervo en cambio se encontraba ya en el dorado declive de su vida y su productividad, y casi ningún fruto nuevo se desprendió de su genio en esos años. Respondía, eso sí, con la mayor solicitud, a las consultas de su corresponsal, fueran ellas sobre el romancero americano o sobre grafías medievales.

Frente a esta discrepancia de ritmo que se refleja en la correspondencia, las cartas revelan, por otra parte, una notable afinidad espiritual entre los dos filólogos: en ambos el mismo amor a la ciencia, la misma altura de tono, la misma cortesía, la misma discreción.

En cambio, si contemplamos a Menéndez Pidal y a Cuervo desde el punto de vista de la continuación y germinación de sus hechos científicos en sus patrias respectivas, salta a la vista una diferencia: mientras al español le fue dado formar personalmente todo un equipo de discípulos, el colombiano — probablemente debido a las circunstancias de su vida — no entrenó directamente a nadie en la disciplina filológica. Con don Ramón se inició en España una cadena de maestros y discípulos que han enriquecido con gran brillo los estudios hispánicos y entre los cuales se cuentan Américo Castro, Tomás Navarro Tomás, Dámaso y Amado Alonso, Rafael Lapesa, Vicente García de Diego, Alonso Zamora Vicente, Manuel Criado de Val, Juan Corominas, etc. Con la desaparición de Cuervo en 1911 se apagó en Colombia ese admirable destello científico, sin que el genio del sabio bogotano hubiera fructificado en ese momento en otros espíritus.

¿En virtud de qué secretos destinos, de qué íntima vocación de la nacionalidad se produce, tres o cuatro decenios después, esa germinación tardía de la semilla de Cuervo en el Instituto que lleva su nombre? Pues el caso es que, gracias a las diversas actividades del Instituto Caro y Cuervo, el nombre de Colombia volvió a ocupar un puesto de honor en el panorama internacional de la Filología Española.

Este comentario está tomado de *Comunicación*, Boletín del Departamento de Filología e Idiomas, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, año III, núm. 6, mayo de 1969, págs. 1-2.

LA EDUCACION EXTRANJERA EN BOGOTA

La Atenas Suramericana se distingue entre todas las capitales hispánicas por el aspecto peculiar que ha venido asumiendo la educación privada en los últimos años. La manía del extrajerismo ha llegado a tales extremos que un viajero recién desembarcado que recorra la ciudad se creará llegado a una colonia inglesa, reliquia del finado imperio británico.

COLEGIOS CRIOLLOS CON APARIENCIA EXTRANJERA

Cuando un criollo resuelve "poner" colegio lo primero que busca es un nombre como... Neville Chamberlain o Duke of Marlborough para bautizarlo. Estamos inundados de colegios y de jardines infantiles con nombres en inglés y que no tienen de ingleses sino el nombre. En este campo nada tan extraordinario como un letrado que vimos hace poco y que reza "Colegio Español-Spanish School".

Los "schools" y "pre-school kinders" que abundan por todos los barrios no pasarían de ser una broma de mal gusto si no fuera por el perjuicio que causan a unas familias que no han cometido más delito sino el de profesar un esnobismo tonto y a unos niños que no han cometido delito alguno.

Estos establecimientos no tienen en general sino uno o dos profesores que sepan inglés. Los demás son criollos como el feliz propietario que va llenando sus arcas con los rutilantes doblones de los padres de familia. Pero mientras los "Queen Elizabeth Kindergarten" se contenten con el nombre y no intenten poner en práctica un verdadero bilingüismo no perjudican mayormente a sus alumnos. Es más grave el caso de los jardines infantiles que consiguen una profesora que ha pasado seis meses en un colegio de segunda enseñanza en los Estados Unidos o en Inglaterra, que no tiene idea de que existan métodos pedagógicos y que se ve enfrentada con la tarea de enseñar a treinta y más niños a leer en un idioma que no es ni el de ella ni el de los niños. El resultado es un analfabetismo similar al que se produjo en Puerto Rico

cuando intentaron imponer la enseñanza en inglés. Los niños no logran aprender a leer y disimulan esa falla recitando "nursery rhymes" en inglés.

COLEGIOS EXTRANJEROS CON APARIENCIA CRIOLLA

Los "Spanish Schools" no son sino estafas a la credulidad y a la tontería de algunas madres de familia; pero hay en Bogotá y en el resto de Colombia colegios que son realmente extranjeros. Se distinguen de los primeros porque en vez de tener nombres extranjeros tienen nombres criollos y hasta patriotericos como Colegio Nuevo Reino, Instituto de la Cordillera, Liceo José de San Martín, Colegio Próceres de la Patria. Dichos colegios son mucho menos numerosos que los anteriores, tienen profesorado traído en gran parte de Europa o de los Estados o reclutado entre los extranjeros residentes en Colombia. Como son realmente extranjeros no necesitan aparentar-



MARIA ISABEL DE LA VEGA

lo y tratan, muy al contrario, de dar muestras de un exagerado criollismo ... por lo menos en el nombre. Estos colegios son establecimientos serios que no sufren sino de los inconvenientes de un bilingüismo real y no imaginario como los segundos.

EL BILINGÜISMO ESCOLAR

Lo malo es que el bilingüismo presenta inconvenientes graves desde el punto de vista pedagógico aun cuando se trate de un colegio serio con profesores diplomados y tan hábiles que logran la hazaña de enseñar a leer a niños colombianos en idiomas que no son fonéticos como el español y en los cuales las dificultades para el aprendizaje de la lectura son siempre mayores aun cuando se trate de niños que tienen dichos idiomas como lenguas maternas.

En todo el ámbito del planeta el único grupo que parece no haberse enterado de los problemas derivados del bilingüismo está constituido por las clases altas de Colombia. En los círculos científicos este es un punto que no se discute por haber sido probado y comprobado hasta la saciedad.

El que no tenga tiempo ni deseo de leer libros de pedagogía puede obtener confirmación de lo dicho observando la población escolar de los colegios auténticamente extranjeros de Bogotá. En primaria cada curso está dividido en secciones de unos 30 niños cada una y en primero elemental tienen con frecuencia cuatro secciones. Es muy raro que rechacen niños en primaria porque el crecido número de pensiones de los niños de primaria alimenta económicamente al colegio. En bachillerato el número de niños empieza a disminuir en forma radical y en quinto y sexto la epidemia de "rajadas" no deja sino quince o veinte adolescentes que lograrán graduarse más o menos normalmente. Estos colegios en general permiten repetir año y hay alumnos que pasan ocho o nueve años en secundaria. De todas maneras la "mortalidad escolar" es de cincuenta a ochenta por ciento.

Los niños que empiezan su escolaridad en los colegios extranjeros y no pueden seguir por las dificultades especiales del bilingüismo ven su educación definitivamente comprometida y adquieren una sensación de fracaso que los acompañará la vida entera. Tal sentimiento no se justifica. No tiene por qué sentirse estúpido un niño colombiano porque sea inca-

paz de aprender matemáticas en alemán, en ruso, en inglés o en francés. Las matemáticas son una materia básica y es casi imposible dominarlas en un idioma que no sea el materno. Tan cierto es esto que los individuos acusados de espionaje se ven sometidos a la prueba de hacerles resolver en voz alta problemas matemáticos en el idioma de su supuesta nacionalidad. Por eso resulta absurda la afirmación de algunos padres de familia: mi hijo fracasó en el liceo Chimborazo, pero no fue por el bilingüismo, porque no lo rajaron en ruso sino en matemáticas. Lo rajaron en matemáticas porque se las estaban enseñando en ruso.

LOS VERANEADEROS

Además de los colegios extranjeros serios, algunos de los cuales (no todos) reciben subvenciones de su países y cuyos profesores son extranjeros, y de los colegios criollos con nombre extranjero, hay una tercera categoría felizmente no muy numerosa: los colegios extranjerizantes que pertenecen a particulares y que no tienen aprobación del Ministerio de Educación, ni se preocupan por obtenerla porque cobran altísimas pensiones sin que las familias les exijan nada en materia de enseñanza fuera del inglés.

Esta tercera categoría de establecimientos recibe a veces algunos niños perturbados o deficientes que necesitan estar en alguna institución que no tome en cuenta el rendimiento escolar. Desde este punto de vista cumplirían una función social útil, pero de hecho no la cumplen porque el bilingüismo no disminuye sino que aumenta el retardo mental. Las madres de familia que dicen candorosamente: "yo tenía al niño en un colegio en español, pero como no podía aprender a leer lo pasé al otro colegio para que por lo menos supiera inglés", esas madres tienen la disculpa de la ignorancia. El mencionado niño se atrasará más y más al tener que adquirir doble vocabulario y al recibir las enseñanzas de un personal que no tiene conocimientos técnicos ni entrenamiento en el difícilísimo ramo de la enseñanza a los niños perturbados o retrasados. En general a los profesores de estos establecimientos no se les pide sino una cosa, o mejor dicho dos: que hablen inglés y que tengan acento extranjero al hablar español. Extranjero y no inglés, porque pueden no tener

el inglés como idioma materno. Mientras hablen un español deficiente están capacitados para enseñar en un veraneadero.

Los veraneaderos son más genuinamente extranjeros que los colegios al estilo del "Harvard College Institute", del "King Georges Academy" y de los demás colegios criollos camuflados de extranjeros y por lo mismo causan mayores daños.

LOS QUE SE QUEDAN SIN BACHILLERATO

Los colegios en los cuales se conversa en inglés con los profesores, pero que no aspiran siquiera a dar bachillerato, perjudican en forma irreparable a unos niños sacrificados en el altar de la vanidad familiar. Fabrican anal-fabetos que no pueden escribir una carta en el único idioma en que se les presenta la oportunidad de escribirla, que no pueden pensar en tener carrera universitaria, ni tienen manera de desempeñar un empleo que no sea de trabajador manual.

Cuesta trabajo que existan en estos tiempos de inestabilidad social familias que se figuren que sus hijos puedan vivir sin trabajar o que se sientan seguras de poder enviarlos a universidades del extranjero. En la actualidad estos últimos proyectos son ilegales puesto que no se permite la exportación de divisas para pagar estudios que tengan su equivalente en Colombia. Esto en primer lugar. En segundo lugar la entrada a universidades del exterior es sumamente difícil y los "clubes de veraneo en inglés" no preparan a sus alumnos para pasar los exámenes de admisión a dichas universidades, ni dan grados extranjeros de ninguna clase.

El mal que se le hace a un niño al dejarlo sin educación secundaria, sin bachillerato para ser exactos, es irreparable. Lo que es la primaria para el individuo de las clases pobres es el bachillerato para el joven perteneciente a las clases medias o altas. Sin bachillerato no se puede hacer nada y el que lo niega a sus hijos está incumpliendo un deber manifiesto y una obligación primordial. No hay en Colombia universidades en inglés, pero sería mucho mejor que las hubiera y que no hubiera jardines infantiles bilingües, ni primarias ni secundarias bilingües, por lo menos de las que no se ciñen a los programas oficiales.

¿PUEDE INTERVENIR EL ESTADO?

No faltará quien aduzca que la autoridad no tiene motivo para intervenir, puesto que nadie obliga a las familias a poner a sus hijos en determinado colegio. De acuerdo con tan peregrino razonamiento el poder de los padres sobre sus hijos no tiene límites y podrían causarles grave daño físico, dejarlos lisiados y aun matarlos sin cometer un delito ni provocar acción de los gobiernos. Esta es una tesis absurda.

La "libertad" de las familias que pueden confiar sus hijos a un veraneadero o dejar de hacerlo no es argumento. En todas las estafas la víctima ha acudido voluntariamente donde el usurero o donde el comerciante que le vende una mercancía averiada.

No puede continuar la situación actual en la cual un extranjero — con más frecuencia una extranjera — resuelve abrir en cualquiera de las ciudades colombianas un colegio que no es tal sino un veraneadero en inglés para niños de edad escolar. Después de veinte años el feliz propietario-fundador-director del próspero negocio regresa a su país con una pequeña fortuna y la nación ha adquirido varios centenares de ciudadanos "egresados del plantel" que no tienen bachillerato, ni profesión, ni esperanza de tenerla y cuya posición en sociedad no les permite ser porteros de hotel, único trabajo para el cual están capacitados.

CUÁL PODRÍA SER LA SOLUCIÓN

En cuanto a los veraneaderos, las autoridades deberían exigir de las familias solventes que tengan matriculados a sus hijos en un colegio aprobado por el Ministerio, en la misma forma en que se exige de las clases trabajadoras que envíen a sus hijos a la escuela primaria. O que debería exigírseles, porque la ley se queda muchas veces en mera teoría.

En caso de que una familia que cuenta con recursos suficientes para pagar los estudios primarios y secundarios de sus hijos no los tenga en un colegio aprobado sino en una institución que no ofrece estudios regulares, se le debería pedir un certificado médico en el cual se explique en qué consiste la incapacidad del niño y una prueba de que el niño está recibiendo tratamiento adecuado. Medidas como estas pondrían a los "veraneaderos", tanto de primaria como de secundaria, en la obligación de ceñirse a los programas oficia-

les o de convertirse en instituciones especializadas en enseñanza de niños deficientes, con un personal especializado y las instalaciones del caso.

A los jardines infantiles y a los "colegios" de los barrios, sean extranjeros o no, hay que exigirles alguna idoneidad, por lo menos en la persona que los dirige.

Colegios que se contenten con llamarse, por ejemplo, "Queen Elizabeth" y tengan las mismas normas que los demás colegios aprobados del país se podrían tolerar, puesto que halagan la vanidad de los padres en forma inofensiva.

Quedan los colegios verdaderamente extranjeros con su bilingüismo, pero con profesores capacitados y con aprobación oficial. En nuestra opinión y en vista de la escasez de colegios colombianos idóneos tales colegios deben permitirse y con mayor amplitud en algunos aspectos.

En primer lugar, un colegio en el cual todos o la mayor parte de los profesores son traídos de fuera tiene que ser más costoso que los colegios nacionales. El dar a un hijo una educación extranjera no es una necesidad sino un lujo. Y un lujo que va a resultar caro de todas maneras aun cuando la pensión del colegio no sea elevada. Se necesita un alumno de inteligencia excepcional para que pueda llevar los estudios primarios y secundarios en condiciones de bilingüismo sin que su familia tenga que proporcionarle clases particulares y en muchos casos largos tratamientos psicopedagógicos. Hay que dar a los colegios extranjeros una libertad total en lo que se refiere a pensiones. El capricho de exigir que a su hijo le dé clase un profesor extranjero y no sólo extranjero sino importado especialmente para tal fin es un capricho que debe pagarse. Por lo demás, algunos de los colegios extranjeros de mayor prestigio no son caros porque reciben subvenciones del exterior. En cambio, otros colegios también extranjeros y también con prestigio han tenido que recurrir a subterfugios como el aumentar indefinidamente el precio del "almuerzo" y del "bus" en las cuentas que presentan a las familias dejando teóricamente estabilizado el precio de la pensión. Los niños se desmoralizan al ver que les dan almuerzos incomibles y les cobran caro a sus padres por esos mismos almuerzos. Sería preferible permitir un alza abierta y franca de las pensiones de estos colegios. El Ministerio debería igual-

mente mostrarse condescendiente en lo que se refiere a horarios, porque profesores europeos o norteamericanos van a exigir vacaciones en la época normal de vacaciones en sus propios países para poder pasarlas con sus familias. En general, las autoridades colombianas deben ser francas en su aceptación de tales colegios mientras estos se ciñan en lo esencial a ciertas normas de seriedad pedagógica que no son respetadas por los establecimientos que hemos calificado de veraneaderos.

En vez de buscar problemas pequeños de horarios o de pensiones exageradas el Ministerio debería controlar los colegios extranjeros, aun los más prestigiosos, en lo que se refiere al rendimiento de los alumnos. Un colegio que tenga un porcentaje de "rajados" mucho más alto que el porcentaje de los demás colegios debe ser examinado con seriedad por comisiones pedagógicas del Ministerio que deben invitarlo a cambiar sus métodos si estos producen un resultado negativo que condena al fracaso irremediable a la mayoría de sus alumnos.

LA CUESTIÓN DEL AMBIENTE

Aun cuando el bilingüismo no provocara problemas pedagógicos, provocaría conflictos psicológicos. En la actualidad los inconvenientes que tiene son a la vez pedagógicos y psicológicos.

Cuando el ambiente en el cual se desarrolla la personalidad del niño se divide en colegio y hogar distanciados por todos los imponderables de lo que representa una tradición cultural se crean confusiones. Un niño colombiano que asiste a un colegio... pongamos yugoeslavo, recibe el ejemplo de profesores que preconizan valores culturales yugoeslavos y estos no coinciden con los valores de la cultura en la cual ha nacido y con la cual tiene contacto fuera del colegio. De ahí proviene un sentimiento de incertidumbre y de inseguridad al cual viene a sumarse el frecuentísimo fracaso escolar.

Por último, no sobra apuntar que no se trata en estas breves líneas del caso de pedagogos extranjeros, laicos y religiosos, que dirigen colegios colombianos, con estudios normales en español y sin pretensiones de dar educación en otro idioma. Hay varios colegios de este tipo que están clasificados como excelentes y que dan un poco más de atención a las clases de

idiomas que otros planteles, pero sin pretender que un niño estudie matemáticas, ni física, ni química ni otras disciplinas en un idioma extranjero. Para estos colegios rigen los criterios que se aplican a los colegios colombianos en general: los puede haber buenos y los puede haber malos.

En final de cuentas, creemos que los niños colombianos no son ni más ni menos inteligentes que los demás niños del mundo. Lo que sucede es que algunos de ellos han sido colocados en una situación escolar anómala y ya es hora de examinarla sin hostilidad, pero

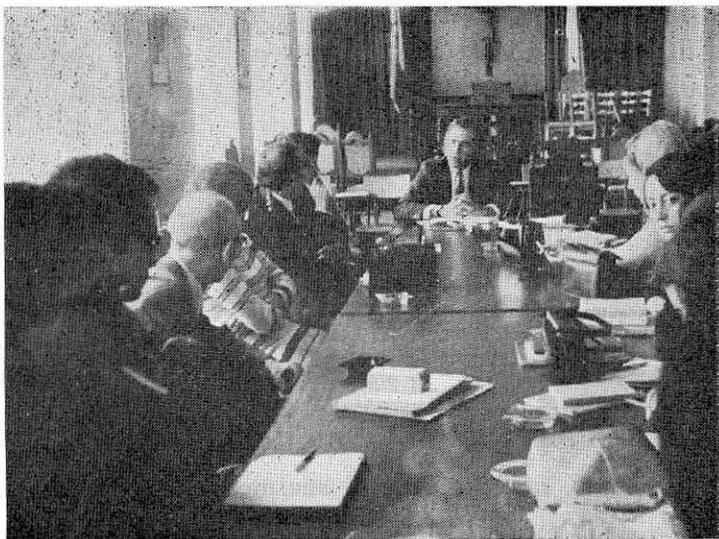
sin complacencia, para que las autoridades resuelvan si es del caso modificar los aspectos de esta situación que resulten perjudiciales para los alumnos. En Colombia las clases sociales que tienen acceso a la educación secundaria son reducidas y no podemos darnos el lujo de tolerar que haya niños que pierden su tiempo en instituciones que no tienen aprobación oficial o que sufren un perjuicio grave por el peso excesivo que representan las complicaciones de la enseñanza bilingüe.

MARIA ISABEL DE LA VEGA.

LA POESIA DE JULIO FAJARDO

MESA REDONDA EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

Julio Fajardo, quien obtuvo el premio "Guillermo Valencia", otorgado por la Academia Colombiana en 1966, con su obra poética *Epicoidal*, honró con su presencia a los estudiantes del curso de Literatura Comparada en el Instituto Caro y Cuervo, presidiendo una mesa redonda, el 13 de junio de este año.



El poeta Julio Fajardo preside la mesa redonda del curso de Literatura Comparada, en el Seminario Andrés Bello, el 13 de junio de 1969.

El poeta, después de haber ilustrado su personal concepción del arte, recitó poemas, algunos de ellos inéditos, como el *Historial de Hermes* que hemos escogido para *Noticias Culturales*. Este poema nos lleva por el mundo hermético e indestructible del mito, por el mundo del pasado que no puede cambiar y donde sólo vive la leyenda y tal vez la poesía. Esto, si entendemos la poesía en su significado primigenio de creación de un mundo de sueño en el cual nos elevamos fuera de la vana y opresora realidad de cada día, es decir, de la poesía que nos transporta hacia una atmósfera de desgarrada pasionalidad.

Junto con el elemento mítico y con el sueño, en estos versos se manifiesta también un sentido pánico de la naturaleza, que Julio Fajardo nos sabe infundir a través de imágenes sugestivas, del ritmo arrebatador y del poder evocador de las palabras empleadas.

Su lírica concluye con un canto de amor, de aquel amor que es la nota dominante de toda su producción poética: amor por la mujer, amor por la naturaleza y amor telúrico por América.

LUIGI CICERCHIA.

DEL HISTORIAL DE HERMES

Asistamos a magias y a asuntos
que por no haber sido nuestros
aún están intactos.

Sola
y yo

y ancas mías sobre ancas
bajo pinos, eucaliptos
(la araucaria,
gótico verde campanario)
sobre zanjas salta
brilla negra austral nativa
redondos aún los hombros
y la piel de pie
llama

y grita la concha
y húmedos instrumentos marineros
sobre la cruz de mi caballo,

al amigo, viva
y a la hierba, al tronco,

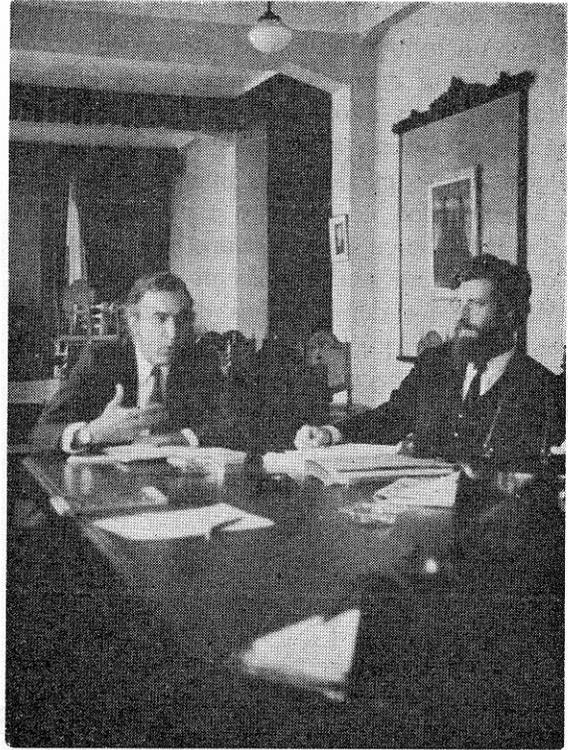
a gaviotas
a duendes, a gigantes
a mí, todo lunar

luz:

lustral agua pequeña sobre el pasto,
a un senado campesino
y elegimos
(sólo la brisa la viste, la noche, centauresa
y la brisa con la prisa es huracán)
de entre todo

un buen campo
y alto y ancho
donde el galope no suscita truenos
y anda y piafa
ebria, inmirada
y concitados la cierva y el león en mí,
sin contar las cosas,
oigo solo el ruido
de la hierba sordomuda
y casto caigo y canto quedo.

Funda el silencio al detenerse.



Julio Fajardo durante la lectura de sus poemas inéditos, en el Seminario Andrés Bello. A su izquierda el Dr. Luigi Cicerchia.

Y porque ha cesado todo
se apea una hoja,
mandadera del cielo osciladora
y demora la luz tras una nube
y tú, ecuestre amada al fin cantas
curva de ballesta, tu voz
también cabriola
a mínima distancia de las ramas
y salta mi rosa favorita y salta
el dulce caballo bajo el tigre
y salta los flancos quisquillosos
y todo y todo
y tú.

Es hora de latrías!

Y es hora de que pauses para amarme!

JULIO FAJARDO.



DOS OBRAS DE GERMAN COLMENARES

I LOS PARTIDOS POLITICOS EN COLOMBIA

Como parte de las ediciones de la Universidad de los Andes, las directivas de esta institución han adelantado una iniciativa que merece destacarse, ya que se trata de divulgar las últimas teorías de interpretación sobre las ideas, o las doctrinas que alentaron a los más destacados hombres de ciencia o de gobierno en la accidentada historia nuestra.

Esta colección viene ahora a enriquecerse con la publicación del trabajo del joven historiador Germán Colmenares¹. Desde la aparición de la obra del Profesor Jaime Jaramillo Uribe, *El pensamiento filosófico colombiano en el siglo XIX*, puede decirse que no se había publicado ningún otro trabajo que por su actualidad y penetración llenara el vacío que en este tipo de estudios existe en nuestro país. Así, pues, hoy puede el estudioso de nuestro quehacer histórico durante el siglo XIX contar con una nueva obra de interpretación de la historia de nuestros partidos políticos.

El libro se encuentra integrado por los siguientes capítulos: I, El problema de la revolución de 1848. II, Puntos de vista sobre la propiedad territorial. III, El problema político de la religión y sus supuestos. IV, Las fuentes del conservatismo. V, Florentino González, el mentor. VI, La abolición del monopolio del tabaco. VII, El socialismo granadino. VIII, Gólgotas y draconianos. IX, Los artesanos.

Su autor presenta un análisis denso y penetrante de la realidad económico-social de

nuestro país a partir de 1848 y realiza un estudio comparativo de las condiciones sociales y económicas de Colombia durante los años de mayor conmoción en nuestra historia, pues “en el lapso muy corto de siete años, de 1848 a 1854, ocurren una serie de acontecimientos y se introduce una variedad tan grande de reformas que las oscilaciones políticas apenas sirven para subrayar el alcance efectivo de los hechos sociales”. Es decir, Germán Colmenares logra interpretar históricamente lo que bien se puede denominar la primera toma de conciencia colombiana en lo tocante a las clases sociales en sus intereses económicos y políticos. Este autor, pues, muestra, fundado en documentos de primera mano, las evidencias de estos hechos, muchos de los cuales aún hoy mantienen casi intocada su vigencia.

El capítulo dedicado al estudio de D. Florentino González es digno de mención especial, pues tal vez sea uno de los que mayor atención requieren en la obra. Germán Colmenares logra a través de este capítulo mostrar minuciosamente todas las intervenciones del Sr. González. Es de inmensa importancia este estudio sobre la intervención política del aludido personaje, no sólo para medir las constantes ideológicas que se mantienen vibrantes en él durante su actividad pública, sino desde el punto de vista de la influencia de su pensar en el desenvolvimiento social, político y económico de nuestro país.

La obra reseñada aumenta el anhelo de la gente pensante de nuestra nación de que ahora, cuando está en manos de lectores colombianos una buena interpretación histórica sobre un período tan difícil de estudiar, se reabra la investigación valorativa de las diferentes épocas que exhibe la historia colombiana fundándose no

¹ GERMAN COLMENARES, *Partidos políticos y clases sociales*, Bogotá, Ediciones [de la] Universidad de los Andes, 1968, 190 págs.

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

en la repetición de los datos publicados, sino en las fuentes que guardan y conservan los diferentes archivos históricos de la nación. Felizmente esta idea ha encontrado entendimiento y apoyo entusiasta por parte de las directivas de la Universidad de los Andes quienes en este momento han llamado a colaborar con su institución a una serie de investigadores jóvenes en el ramo de la historia, entre los que se cuenta Germán Colmenares.

II

ENCOMIENDA Y POBLACION EN LA PROVINCIA DE PAMPLONA

En cinco capítulos describe el historiador Germán Colmenares en este libro¹ lo fundamental del acontecer histórico de esa controvertida época que va desde la implantación de la encomienda, con la llegada de los españoles a Pamplona en 1549, hasta el desarrollo de la economía diversificada a través del trabajo agrícola de los indios en 1641.

Lo cardinal del pensamiento del autor es el problema demográfico de los nativos y el problema económico de los españoles.

Haciendo uso de rigurosa metodología científica, Colmenares presenta divididos en dos partes los *Antecedentes* que tuvo la encomienda en Pamplona: I, El marco histórico tradicional. II, La población primitiva. El capítulo dedicado a *La encomienda*, también lo divide en dos partes: I, Los otorgamientos originales. II, La sucesión de las encomiendas. Trata en seguida del *Tamaño de la población indígena de Pamplona*: I, Las fuentes. II, La tendencia general. III, Las observaciones. IV, El proceso histórico. Los temas anteriormente señalados se encuentran complementados por el estudio sobre *Las minas*, en cuyo desarrollo el autor estudia: I, Los primeros años de explotación. II, La crisis de la explotación minera. III, El trabajo de los indios en las minas. Todo esto lleva a Colmenares a desarrollar, finalmente, el tema de *La agricultura*: I, La apropiación de la tierra. II, Los resguardos indígenas. III, Trabajo agrícola de los indios. IV, Los cultivos. En otras palabras, a lo largo de este trabajo el autor va demostrando, fundándose en datos estadísticos, económicos y socio-

lógicos, cómo se hizo posible el desarrollo económico, minero y agrícola en la región estudiada.

Como el propio Colmenares señala, lo característico en la disminución de la población aborigen en la provincia de Pamplona se encuentra en "la situación dramática de los indios frente a las exigencias de los encomenderos". No obstante, la sociedad hispánica, que poseía las encomiendas, deseaba desarrollar la industria minera y, para tal fin, acomodó dentro de nuevas estructuras económicas la región por ellos descubierta. De ahí el que el autor demuestre cómo "el privilegio que se deriva de la posesión de una encomienda tenía una significación económica precisa y se necesitó la extinción casi total de las poblaciones indígenas para abolir el sistema. Las recomendaciones reiteradas una y otra vez sobre el buen tratamiento de los indios, aunque subrayaban el desastre que significaría su acabamiento, no parecían surtir efecto alguno. Pudo asociarse siempre el debilitamiento general de la economía con el fenómeno de la despoblación; pero la necesidad de mantener un ritmo de producción metalífera y de abastecer los centros mineros y la ciudad de Pamplona, presionaba cada vez con mayor intensidad sobre los indígenas supervivientes".

En su interpretación sobre el desarrollo que se hizo a través de la encomienda en la organización del trabajo agrícola desde la apropiación de la tierra hasta los cultivos, Germán Colmenares se preocupa por dar una visión integral del problema, pues allí el historiador muestra cómo va perfilándose desde aquel momento histórico la organización social que surge a raíz de la encomienda, la cual a la vez va configurando el cuadro descriptivo de donde arranca nuestra economía agrícola. En este punto el autor logra desentrañar con gran acierto los puntos que dieron lugar a profundas crisis de carácter económico, social y político durante aquella época y a los cuales probablemente se debe acudir para poder interpretar sus repercusiones en otras etapas de nuestra historia que no pudieron escapar a la influencia dramática sembrada durante los orígenes del desarrollo de la organización agrícola que se inició durante la época colonial.

Por medio de este trabajo contribuye Germán Colmenares a probar históricamente cómo los factores de nuestra organización colonial se concatenan para ir gestando los instrumentos sobre los cuales se fundamenta y desarrolla la organización del país.

FERNANDO CARO MOLINA.

¹ GERMÁN COLMENARES, *Encomienda y población en la Provincia de Pamplona (1549-1650)*, Bogotá, Universidad de los Andes, Facultad de Artes y Ciencias, Departamento de Historia, 1969, 113 págs.

CONCURSO LITERARIO « OCLAE » 1969

BASES

1 El Concurso se denominará « José Varona » en homenaje al mártir estudiantil latinoamericano muerto en Viet Nam durante uno de los ataques de la aviación norteamericana.

2 Se considerarán seis géneros literarios:

A / NOVELA

B / TEATRO (obra de teatro)

C / ENSAYO

D / BIOGRAFÍA

E / POESÍA (con un mínimo de diez poemas o treinta cuartillas).

F / CUENTO (con un mínimo de cinco cuentos o treinta cuartillas).

3 Las obras concursantes deberán reflejar la realidad y lucha de los estudiantes y pueblos de América Latina. En el género de biografía el tema deberá ajustarse a la vida de un estudiante del continente caído en las luchas de liberación nacional.

4 Podrán concursar todos los estudiantes de Latinoamérica que posean obras literarias que se adapten a las presentes bases. Aquellos estudiantes que sobre los temas requeridos hayan escrito poemas y cuentos y no tengan el mínimo necesario para concursar, pueden enviarlos para su selección en las antologías que la OCLAE se propone publicar.

5 Aquellos jóvenes cuyos datos biográficos no se ajusten a los especificados en las presentes bases y posean obras de cualquier género, pueden enviarlas — fuera de concurso — para su selección en las antologías mencionadas.

6 Las obras presentadas deben ser inéditas y en el idioma nacional del concursante. Dichas obras se considerarán inéditas aunque hayan sido impresas parcialmente.

7 Las obras deberán presentarse preferentemente escritas a máquina, en original y dos copias, o de acuerdo con las posibilidades de los participantes en manuscrito legible, acompañadas del nombre, dirección postal y datos biográficos del autor. Los casos en que por razones políticas sea necesario mantener el anonimato de los autores, serán considerados por el Secretario de la OCLAE. En las fichas biográficas debe especificarse el tipo de estudios que cursa el autor y el centro donde los recibe. Asimismo, en los casos de concursantes que se hayan

visto obligados a abandonar sus estudios, deben señalarse las causas de esta situación.

8 Los jurados otorgarán un premio único en cada género, que consistirá en la publicación de las obras por la OCLAE y su amplia difusión en todo el continente.

9 Los Jurados podrán mencionar para su publicación total o parcial las obras (o parte de ellas) que se consideren de mérito suficiente.

10 El plazo de admisión de las obras se cerrará el 31 de diciembre de 1969.

11 Los Jurados serán designados en La Habana por la OCLAE en coordinación con la Casa de las Américas y estarán compuestos, en cada género, por un miembro del Secretariado Permanente de la OCLAE, un joven escritor cubano y un miembro del Jurado Casa de las Américas, designado por ésta.

12 Las obras deberán ser remitidas a las siguientes direcciones: OCLAE, 23 N° 502, Vedado, Habana, Cuba; o Boîte Postale 2, Berna, Suiza.

CONVOCATORIA

Una poderosa y sutil penetración ideológica, necesario complemento al dominio económico, es desplegada por el imperialismo sobre los pueblos subdesarrollados de nuestra América. Para esta campaña, particularmente aguda en los últimos años, son válidos todos los recursos: desde los Cuerpos de Paz hasta las « generosas » ayudas a las universidades latinoamericanas, desde los medios masivos de comunicación hasta el arte y la literatura.

En el terreno específico de la literatura, escasas editoriales, periódicos y revistas no se encuentran sometidos al poder directo e indirecto de los monopolios. Quienes pretenden reflejar en sus obras la amarga realidad de este continente son, generalmente, marginados por una estructura que rechaza toda manifestación de la cultura que no se adapte a los moldes oficiales.

Los estudiantes, como creadores jóvenes, sufren estas limitaciones en un mayor grado. Pocas veces lo gran romper las barreras a que son confinados y ejercer su derecho a expresarse.

Es deber de las fuerzas revolucionarias desarrollar en el campo de la ideología una intensa contraofensiva que se oponga a las pretensiones imperialistas de deformar la conciencia de nuestros pueblos y coadyuve, además, a su definitiva liberación.

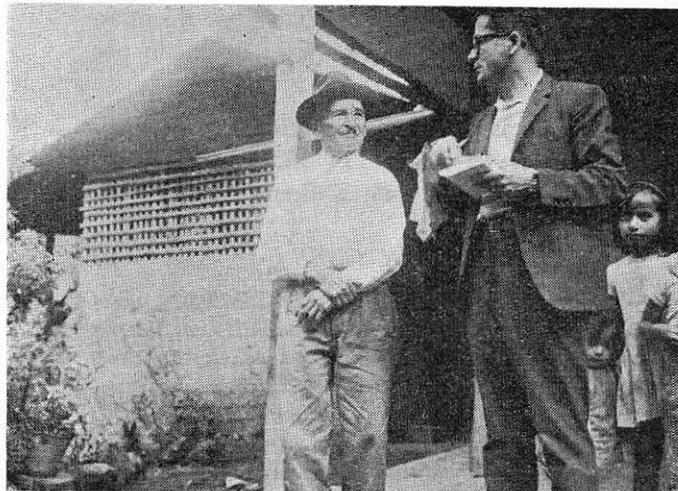
Por tanto, la Organización Continental Latinoamericana de Estudiantes (OCLAE) convoca a los estudiantes del continente a su concurso literario.

ENCUESTA

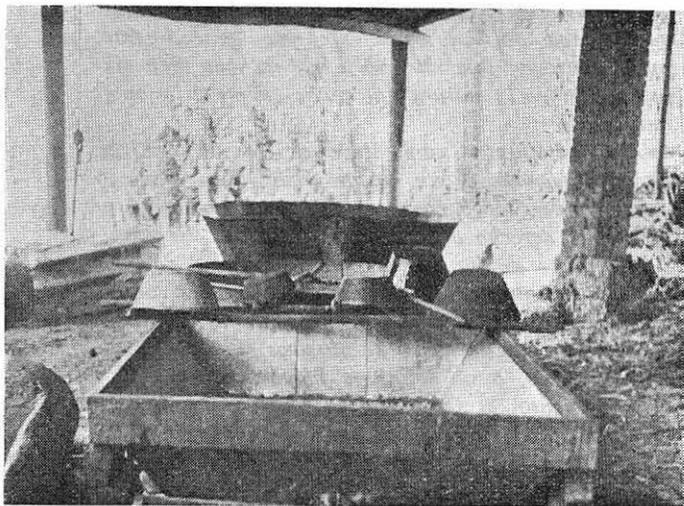
PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO



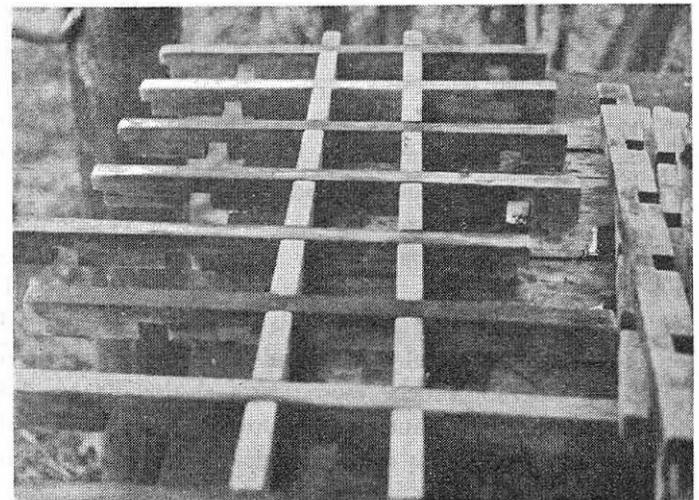
La imponente fachada de la iglesia domina la plaza de Sasaima.



Un informante campesino (Bartolomé Navarrete). A la derecha José Joaquín Montes.



Caldera y fondos para hervir el guarapo de caña en los trapiches.



Gaveras para moldear la panela en uno de los muchos trapiches del municipio.

En los días ocho, nueve y diez de julio de 1969 los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto realizaron en Sasaima (Cundinamarca) una encuesta para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

Según datos publicados en textos escolares de geografía, Sasaima fue fundada en 1541. La zona urbana tiene unos 1.000 habitantes y todo el municipio algo más de 6.000. Está a 1.225 metros de altura sobre el nivel del mar. Su clima es templado (temperatura media, 21 grados). El área urbana está localizada en una pendiente de la Cordillera Oriental de los Andes, vertiente occidental, con montañas de gran altura por todos lados. En lo eclesiástico pertenece a la diócesis de Facatativá. El gentilicio de los habitantes es "sasaimero". Su ocupación principal, la agricultura: naranjas (comunes, ombligonas, mandarinas corrientes y mandarinas arrayanas), café, plátano, yuca, caña de azúcar, maíz, etc. La vegetación silvestre, de climas templado y cálido (cámbulos, gualandayes, guayacanes, etc.) es exuberante y ofrece una vista agradable y sedante.

Como Sasaima está cerca de Villeta, población turística, no tiene hoteles, pero se puede conseguir hospedaje y alimentación. Los ser-

EN SASAIMA

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

vicios públicos de acueducto y electricidad son muy deficientes. La gente, de color moreno pálido en general, es fácilmente tratable.

La población está situada en la región natural del Ríonegro, al lado de una de las mejores y más transitadas carreteras del Departamento de Cundinamarca: la que partiendo de Bogotá pasa por Facatativá, Villeta, Guaduas y llega a Honda, puerto del Tolima sobre el río Magdalena.

El nombre de "Sasaima" es indígena. El final *-ima*, que se da en caribe y en quechua, abunda en topónimos del Tolima y de Cundinamarca. Nombres caribes, de las tribus panches, que vivían al occidente de Cundinamarca, son los actuales de poblaciones como Tocaima, Anapoima, Anolaima, Bituima, Síquima, Nimaïma, etc¹. Otros nombres, que se dan en la toponimia menor — nombres de fincas rurales, por ejemplo —, también son indígenas: Coyaima, Insuca, Chancay, Chicó, Ingruma, Paicahuita, Ambaló, Guane, Sindamanoy, Chicálá, Pilacá, Furatena, etc.

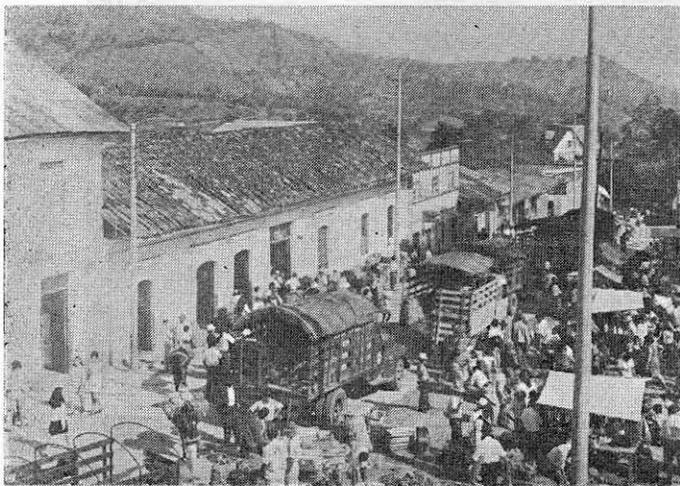
¹ Véase GERARDO REICHEL-DOLMATOFF, *Toponimia del Tolima y Huila*, en *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, Bogotá, vol. II, N^o 2, 1946, págs. 105-131.



Capilla o ermita de Santa Bárbara. (Parece ser una de las llamadas capillas "posas").



Vista lateral de la capilla de Santa Bárbara. En ella se celebran todavía oficios religiosos.



Vista parcial del mercado. A la izquierda una casa de estilo tradicional.



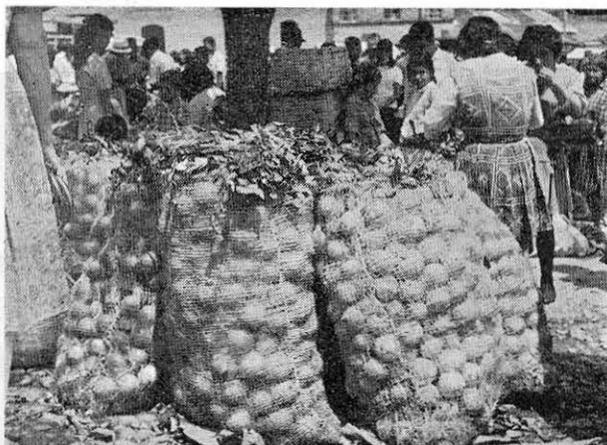
Casa de balcón con barandales de madera. Está en la calle principal y hoy es única en su estilo.

Apellidos indígenas también hay en el municipio: Quinche, Viracachá, Cogua, Chísica, Chocontá, Forigua, Guacaneme. Apellidos de origen hispano, frecuentes en las listas catastrales de Sasaima, son Aldana, Espinosa, Espitia, Farfán, Forero, Gaitán, López, Moreno, Peñuela, Ramírez, Rodríguez, Sánchez. Hay, además, muchos apellidos extranjeros, correspondientes a familias que habitan en Bogotá y tienen fincas o casas de recreo en los alrededores de Sasaima.

Al lado de la iglesia, que por dentro es muy modesta, hay una ermita o capilla — posiblemente de las que Carlos Arbeláez Camacho llama “capillas posas”². Fue construida en 1860, según el padre Emeterio, Cura Párroco de Sasaima. En dicha capilla, que al verla por fuera parece abandonada y cerrada para siempre, se celebran, no obstante, todavía oficios religiosos, por ejemplo en la Semana Santa y el día cuatro de diciembre, fecha en que se realiza la fiesta de Santa Bárbara, patrona de la población. Se celebran, además, otras reuniones de carácter religioso, y oraciones nocturnas.

La encuesta de los miembros del Instituto Caro y Cuervo que fueron a Sasaima pudo efectuarse en general sin dificultades. La gente es sencilla y accesible, sin mayores prevenciones contra los extraños. Como es municipio antiguo y sin desplazamientos masivos de pobla-

² Véase *De arquitectura e historia: estudios*, Medellín, 1968 (cuaderno 59 de la colección “Rojo y Negro”, publicada por la Universidad Pontificia Bolivariana).



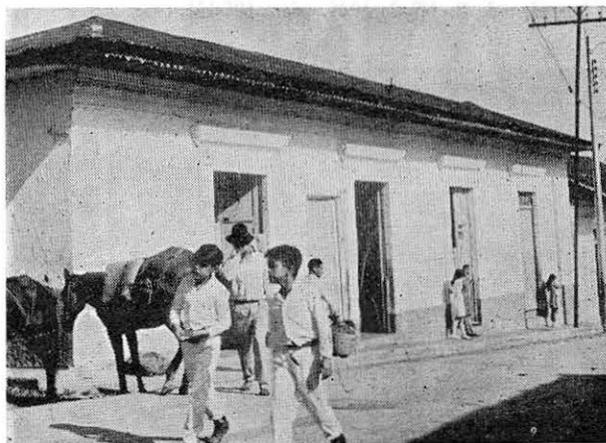
Bultos de naranjas en la plaza de Sasaima, durante el mercado.

ción, no es difícil encontrar personas nativas, más o menos mayores, que representen el habla de la localidad.

En el sector de la pronunciación se halló diferencia entre “ll” y “y” (con “ll” no siempre muy blanda) y articulación bilabial de la “f” (con algunos casos de tendencia a labiodentalizar). Además de llenar el cuestionario escrito, se hizo una grabación magnetofónica y se tomaron fotografías que ilustrarán la parte etnográfica del trabajo. El análisis de los materiales se hará más tarde, cuando se hayan practicado encuestas en unas veinticinco poblaciones de Cundinamarca (con la de Sasaima se han efectuado diecinueve).

El deseo de bien hablar se reveló muy claramente en un campesino de 74 años de edad, que siempre ha vivido en Sasaima, nunca estuvo en la escuela y cuando estaba “volantón” aprendió a medio leer y escribir por su propia cuenta. Al formularle la pregunta correspondiente a la cuestión “los enfermos van al médico”, comentó: “tengo que ir al médico” es más decente, es mejor dicho que “tengo que ir *donde* el médico”. Observó, por otra parte, que “hoy hay muchas frases distintas” (distintas de las que él conoció como habituales en otros tiempos). Añadió que oía radio todos los días (radio de transistores) y, en cuanto a periódicos, tan sólo leía *El Campesino*, porque tiene “istrupsiones campestres”.

LUIS FLÓREZ.



Estilo común de casa. En ella hizo J. Figueroa interrogatorio sobre la vivienda.

INFORME

SOBRE LAS LABORES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

EN EL PERIODO COMPRENDIDO ENTRE JULIO DE 1968 Y JUNIO DE 1969

DIRIGIDO AL MINISTRO DE EDUCACION NACIONAL

Me complace en presentar el Informe sobre las labores de esta entidad en el período correspondiente al segundo semestre de 1968 y al primero de 1969, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 5 del Decreto orgánico del Instituto.

Con renovada intensidad se han continuado y acrecentado en este período las actividades del Instituto tendientes a alcanzar sus objetivos: cultivar la investigación científica en los campos de la lingüística, la filología, la literatura, las humanidades y la historia de la cultura colombiana, y fomentar estos estudios mediante la difusión de los mismos y la enseñanza superior para la formación de profesores y especialistas en las mencionadas disciplinas. Los trabajos del Instituto se desarrollan en tres direcciones: investigación, enseñanza y difusión cultural. Los ejecutados durante los últimos meses pueden compendiarse, por tanto, en los siguientes puntos: *Investigación, Publicaciones, Biblioteca, Centro Andrés Bello.*

I. INVESTIGACION

1. *Departamento de Lexicografía.* — Tiene a su cargo la continuación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de R. J. Cuervo, para lo cual cumple las siguientes tareas sistemáticas: a) selección de obras y ediciones de la literatura española; b) lectura de autores —remontándose del siglo XIX hasta el siglo XIII— y señalamiento de palabras; c) transcripción de ejemplos de las mismas, en cédulas individuales (original y copia); d) ordenación en fichero de los materiales recogidos; e) redacción de monografías para el *Diccionario*; f) publicación de estas. En el período a que nos referimos, el Jefe del Departamento, doctor Fernando Antonio Martínez, leyó y anotó palabras de *El Amadís de Gaula*, *El Cancionero de romances* de Amberes y las *Rimas de L. L. Argensola*; transcribió

ejemplos e incorporó al fichero 868 cédulas, distribuidas alfabéticamente así: letra E 181, F 21, G 22, H 42, I 38, J 7, L 33, Ll 16, M 52, N 13, O 28, P 112, Q 25, R 85, S 103, T 71, U 6, V 18, Y 3, Z 2; utilizó y redactó las monografías de las voces *encalabrinar, encallar, encallecer, encaminar, encandilar, encanecer, encapotar, encapricharse, encantar, encaramar, encarrar, encarcelar y encarecer*. Además revisó y preparó para próxima redacción las voces *encender, encerrar, encima, encoger, encomendar, enconar, encontrar, enfermo, enfierecerse, enfrascarse, enfrenar, enfrente, enfriar y enfurecerse*.

Para efectos de publicación del *Diccionario*, se sigue el sistema de edición por entregas: se halla en prensa el tercer fascículo del tomo III, que incluye 21 monografías, desde el estudio de la preposición *en* (aproximadamente un millar de ejemplos) hasta el de la voz *encarecer*.

El doctor Fernando Antonio Martínez ejecutó en estos meses otras investigaciones: a) estudio, anotación y edición de la correspondencia entre R. J. Cuervo y R. Menéndez Pidal; b) redacción de un ensayo titulado “A propósito de la publicación de una Gramática de la Lengua Chibcha”.

2. *Departamento de Dialectología.* — Para el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia*, principal tarea actual de este Departamento, dirigido por el doctor Luis Flórez, se realizaron encuestas en 3 poblaciones de Cundinamarca (Tenjo, Nemocón y Ubaté) y en 15 del Valle (Cali, Buga, Palmira, Robles, Ginebra, Florida, Andalucía, Cartago, Toro, Roldanillo, Sevilla, Caicedonia, Darién, Dagua y Buenaventura). El material recogido, una vez puesto en limpio, fue incorporado al triple archivo del Atlas: el de las respuestas obtenidas con cuestionario impreso (éstas con una copia para la Universidad del Valle); el de fotografías; y el de cintas magnetofónicas. Las fotografías y las grabaciones, además de servir como complemento gramatical y léxico de las respuestas

reunidas con el cuestionario, guardan material folclórico y datos varios de gran interés (hay cerca de 5.000 fotos y varios miles de metros de cinta grabada). Se acrecentó el Museo Etnográfico —colateral del Atlas— con nuevos objetos populares conseguidos durante las últimas encuestas. Se continuó acrecentando y ordenando el fichero de bibliografía lingüística y folclórica.

El doctor Flórez completó con una serie de mapas su trabajo sobre *Léxico del cuerpo humano en Colombia*, que acaba de aparecer. Empezó a componer, en colaboración con J. J. Montes y J. Figueroa, otro libro, sobre “El Español hablado en el Norte de Santander”, cuyo original está prácticamente terminado.

El doctor F. Suárez Pineda transcribió materiales grabados por él mismo durante las encuestas, continuó clasificándolos y empezó un estudio sobre agüeros, hechicerías y leyendas, y otro sobre coplas, décimas y romances. La Lic. Jennie Figueroa escribió un trabajo sobre siglas en Bogotá. J. J. Montes escribió varios ensayos y notas, entré ellos uno sobre el habla infantil y otro sobre semántica y humorismo; dictó, además, cursos de Dialectología y Geografía lingüística.

Se trabajó intensamente en la revisión del capítulo de léxico del Cuestionario para el estudio del habla culta corriente en las principales ciudades de Iberoamérica y España, que acaba de ver la luz en México. El citado capítulo ocupa 190 páginas del volumen publicado y comprende 4.645 cuestiones (fue elaborado originalmente por miembros del Instituto, con más de 7.000 cuestiones).

El Jefe del Departamento atendió consultas formuladas por numerosas personas de Colombia y del exterior y dio a estudiantes y profesores de español orientaciones diversas que le solicitaron.

3. *Departamento de Filología Clásica.* — El Jefe del Departamento, D. Jorge Páramo Pomareda, terminó la impresión del texto de la *Gramática de la lengua latina* de M. A. Caro y R. J. Cuervo, ultimó la identificación de cerca de 1.100 textos de autores latinos citados en la *Gramática*, preparó una lista crítica de las adiciones manuscritas dejadas por Cuervo en sus ejemplares de la obra (para incluirlas como apéndice a la edición), y adelantó la composición del estudio preliminar que ha de llevar la *Gramática*, tarea en que se ocupa actualmente.

Por otra parte ha recogido materiales para la redacción de una historia de los estudios de griego y cultura griega en Colombia. Ha revisado dos trabajos de su competencia que han sido sometidos a la consideración del Instituto; ha elaborado comentarios de filología clásica y traducciones de poesías del griego moderno al español; y ha dictado un curso de lingüística y filología latinas en el primer semestre de 1969.

El Departamento ha continuado prestando su colaboración a la *Bibliographie Internationale de l'Humanisme et de la Renaissance* que edita la respectiva Federación Internacional de la cual es miembro el Instituto.

4. *Departamento de Bibliografía.* — Con la publicación del *Anuario Bibliográfico Colombiano 1966* (editado en 1968) se completan ocho volúmenes de esta serie que recoge los datos de la producción anual de libros colombianos. El encargado de este trabajo, D. Francisco Romero, en los últimos meses ha recopilado y elaborado los materiales para el *Anuario Bibliográfico* correspondiente a los años 1967-1968, que está próximo a aparecer. Actualmente se ocupa en la recolección de fichas para el *Anuario* correspondiente a 1969.

Además ha atendido a la expedición de los recibos de Registro bibliográfico (Decreto 2840 de 1961), a la contestación de consultas, formuladas principalmente del exterior, al incremento de los ficheros de Bibliografía retrospectiva de la cultura colombiana, de Bibliografías individuales y de Diccionario de fechas biográficas. Ha dictado por segunda vez un curso universitario de Metodología de la investigación.

5. *Departamento de Historia Cultural.* — El mayor empeño del Departamento, dirigido por D. Guillermo Hernández de Alba, durante este período, se ha concentrado en la preparación de nuevos tomos del Archivo Epistolar Colombiano. Apareció, en marzo de 1969, el tomo III, que contiene el *Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y otros amigos y familiares*, edición, introducción y notas de G. Hernández de Alba, con la colaboración de A. Soriano Lleras, F. Caro Molina e I. E. Delgado Téllez. Está en prensa el tomo IV, *Epistolario de Rufino José Cuervo y Belisario Peña*, preparado por Vicente Pérez Silva. Se encuentra en elaboración, al cuidado del P. Carlos E. Mesa, el tomo que re-

coge el Epistolario de Cuervo con sus amigos españoles. Simultáneamente ha proseguido la investigación para localizar en archivos públicos y privados, nacionales y del exterior, cartas autógrafas de Cuervo, Caro, Suárez y otros ilustres colombianos. Los resultados han sido positivos. Se han obtenido las cartas de Cuervo al filólogo mexicano Rafael Angel de la Peña, gracias a la mediación del Director de la Academia Mexicana. En Bogotá doña Lola Casas de Gómez Restrepo confió al Departamento las cartas más importantes del archivo de su ilustre esposo don Antonio Gómez Restrepo, recibidas de los sabios Cuervo y Caro así como de hombres de letras españoles e italianos, de quienes fue asiduo corresponsal el eminente crítico colombiano, cuyo centenario se cumplió en enero de 1969. Se han clasificado por orden alfabético y cronológico las cartas del archivo de Cuervo y se ha procedido a copiarlas en máquina.

Vida y escritos de Ezequiel Uricochea: esta obra, en que se ocupa el doctor Hernández de Alba, se encuentra en estado de redacción, agotadas ya las fuentes de investigación. Como anticipo se publicó en 1968 la *Noticia biobibliográfica* de E. Uricochea, motivada por el homenaje que se le rindió en Bruselas.

Poemas sobre Cartagena: se han preparado los textos y comentarios de algunos poemas heroicos y documentos inéditos del siglo XVIII, escritos para celebrar la valerosa defensa de Cartagena en 1741 contra el ataque de Vernon. Esta obra se ha terminado y está en prensa.

Historia de Yerbabuena: el Jefe del Departamento ha concluido la recopilación de documentos sobre la sede del Instituto y prepara con ellos la primera edición pública del libro de D. José Manuel Marroquín, *Historia de Yerbabuena*.

Exposición del libro y del escritor colombiano: para esta Exposición organizada en Caracas por el Embajador Germán Arciniegas, colaboró con documentos literarios, manuscritos e impresos y con fotografías este Departamento del Instituto.

El investigador Fernando Caro Molina ha trabajado en la terminación de su obra *Transplante y evolución de la cultura hispánica en el Nuevo Reino de Granada*, de la cual han circulado ya algunos capítulos, y que se está traduciendo al alemán para publicación bajo el patrocinio de la Universidad de Hamburgo. También ha elab-

orado varios estudios sobre Jiménez de Quesada.

Obras de Suárez: el P. José J. Ortega Torres continúa dirigiendo y preparando la edición de los escritos de M. F. Suárez, recogiendo datos y redactando notas críticas. En los últimos meses se ha impreso el tomo IV de los *Sueños de Luciano Pulgar*, y está en preparación el tomo V.

6. *Comisión Editora de las obras de M. A. Caro*. — El investigador Carlos Valderrama Andrade, encargado de esta dependencia, ha terminado la revisión de los materiales del tomo II de las *Obras* de Caro y los ha enriquecido con algunos textos inéditos encontrados entre los manuscritos del autor. Ha concluido el arreglo y clasificación, con sus respectivos índices, del Archivo de M. A. Caro: han quedado listas las carpetas 63 a 86, inclusive.

Por otra parte ha redactado reseñas sobre varios libros y revistas, y un estudio sobre los españoles y las lenguas aborígenes de América; y prepara otro sobre el pensamiento de José Eusebio Caro, en el contexto de las ideas político-filosóficas de nuestro siglo XIX.

II. PUBLICACIONES

Este aspecto de la labor del Instituto tiene especial importancia, porque permite dar a conocer los frutos de sus investigaciones y cumplir la tarea de difusión cultural.

Comprende una etapa previa a la publicación propiamente dicha: es decir, la de preparación crítica de los originales. En ella trabajan con ejemplar consagración y competencia los investigadores Rubén Páez Patiño e Ismael Enrique Delgado Téllez. Recientemente se han fijado y divulgado las *Normas sobre presentación de originales para la imprenta*, resultado de la experiencia de muchos años, que servirán para asegurar uniformidad de criterios y facilitar la labor editorial.

El investigador Páez Patiño está encargado de la redacción de la revista *Thesaurus* y el investigador Delgado Téllez, de la redacción del boletín de *Noticias Culturales*. Además ellos han cuidado y corregido las ediciones de todos los libros aparecidos en este período.

La ejecución tipográfica de las publicaciones está a cargo de la Imprenta Patriótica, en la cual

trabaja con entusiasmo un personal técnico bajo la jefatura de D. José Eduardo Jiménez. En los meses a que se refiere este informe han aparecido las siguientes publicaciones:

- *Fuentes generales para el estudio de la literatura colombiana: guía bibliográfica*, por Héctor H. Orjuela (xl-863 págs.).
- *La Madre Castillo: su espiritualidad y su estilo*, por María T. Morales Borrero (xii-493 págs.).
- *El seseo en el Nuevo Reino de Granada (1550-1650)*, por Olga Cock Hincapié (174 págs.).
- *Léxico del cuerpo humano en Colombia*, por Luis Flórez (316 págs.).
- *Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y otros amigos y familiares* (400 págs.).
- *Ramón Menéndez Pidal y Rufino José Cuervo: correspondencia epistolar*, por F. A. Martínez (76 págs.).
- *José Eustasio Rivera, poeta de promisión*, por L. C. Herrera Molina (xvi-264 págs.).
- *Informe al Consejo de la OEA sobre las labores del Centro Andrés Bello durante el año de 1968* (20 págs.).
- *Thesaurus*, tomo XXIII, núms. 2 y 3, y tomo XXIV, núm. 1.
- *Noticias Culturales*, núms. 93 a 102 (octubre de 1968 a julio de 1969).
- Folletos y separatas de ensayos varios.

Además se editaron, como colaboración con otras entidades, la *Sociología de la familia*, por A. Naranjo Villegas (COLMAC), el *Catálogo del Museo Nacional* y la *Memoria del Ministro de Relaciones Exteriores*.

Como dato estadístico, han visto la luz pública, en el primer semestre de 1969, 20 libros, folletos y revistas, con un total de 1.352 páginas y 33.200 ejemplares. Este dato no incluye los que están en prensa y próximos a aparecer.

III. BIBLIOTECA

La Biblioteca, dirigida eficazmente por la investigadora Lic. Alcira Valencia Ospina, presta servicios no solamente a los investigadores, profe-

sores y alumnos del Instituto, sino a estudiantes de otros planteles, diariamente de las 8.30 a.m. a las 5 p.m. Abarca las siguientes dependencias: Canjes y adquisiciones, Catalogación y clasificación, Servicio de Lectura, Biblioteca del Seminario Andrés Bello, Museos Literario y Etnográfico, Laboratorio de Microfotografía.

En este período se han registrado 1.225 nuevos libros, con lo cual se ha llegado al N^o 38.078 del registro de libros incorporados en la Biblioteca (hasta el 30 de junio de 1969); se han catalogado 2.157 volúmenes y se han agregado 8.628 fichas al Catálogo Diccionario en igual período. En estas cifras no se incluyen las revistas, que se reciben por canje y se registran en kárdex especial. El intercambio de revistas y publicaciones ha aumentado considerablemente en los últimos meses.

Los museos han atendido constantemente visitas de profesores y alumnos, de universidades y colegios, turistas y visitantes nacionales y extranjeros, a quienes se han impartido las explicaciones del caso.

El Laboratorio de Microfotografía, a cargo del técnico Jorge Hernando Barahona, ha continuado ejecutando reproducciones de libros, revistas y periódicos antiguos y documentos varios, para uso de los investigadores: se efectuaron 1.327 exposiciones de microfilme y 1.589 ampliaciones, no obstante las dificultades para obtener en el comercio los materiales de películas y papeles fotográficos.

Los despachos de publicaciones a bibliotecas, colegios, universidades y otros centros, para difundir el libro colombiano en el país y en el exterior, han aumentado considerablemente si se tiene en cuenta que los gastos por solos portes de correo en 1968 valieron la suma de \$ 61.373.00, y en los primeros meses de 1969 la suma de \$ 23.240.16.

IV. CENTRO ANDRÉS BELLO

Las actividades del Centro durante el año de 1968 aparecen reseñadas detalladamente en el Informe presentado al Consejo de la OEA, publicado recientemente.

En el presente año las tareas docentes del Centro, o sea lo que constituye el Seminario Andrés Bello, se iniciaron normalmente en febrero con una matrícula de 98 alumnos, de los cuales 31 son ex-

tranjeros, becados por el ICETEX, la OEA y la Fulbright. Los restantes son colombianos, egresados de las distintas universidades del país. Entre ellos se otorgaron 15 becas dentro del programa ofrecido por el ICFES y el Instituto Caro y Cuervo. En el segundo semestre de 1968 la matrícula fue de 93 alumnos.

El plan de estudios que se desarrolla actualmente es análogo al de los años anteriores, o sea el que corresponde a las tres ramas de especialización: a) Metodología de la Enseñanza del Español, b) Lingüística y Dialectología Hispanoamericana, y c) Literatura Hispanoamericana. Estas comprenden los respectivos cursos monográficos y, además, las cátedras de Fonética y Fonología, Gramática Descriptiva, Semántica, Lingüística General, Historia de la Lengua, Filología Románica, Geografía Lingüística, Literatura Colombiana, Cultura Hispanoamericana, Teoría Literaria y Teoría de la Novela. Como seminarios se ha continuado el que se inició en el segundo semestre de 1968 sobre Jorge Luis Borges y se ha emprendido uno nuevo sobre César Vallejo. El curso ordinario de Fonética se reforzó a partir de abril de este año con las clases del profesor visitante de la Fulbright Pablo Valencia Tovar, sobre Fonología General y Española. Los cursos de Latín fueron intensificados en este semestre y graduados en dos niveles de acuerdo con una minuciosa clasificación de los alumnos, según su preparación. Con la colaboración del Gobierno italiano se ha establecido este año un Lectorado de Lengua Italiana, para los alumnos interesados, y también con carácter electivo un seminario de Literatura Comparada.

Varias actividades de extensión cultural se han realizado en el Seminario en este período, como un cursillo del Prof. Eugenio Coseriu, de la Universidad de Tübingen, sobre "Origen de la lingüística actual y una conferencia del mismo sobre "Lenguaje y poesía"; y las siguientes conferencias: del Prof. Angel Rama, de la Universidad de Montevideo, sobre "Tendencias de la actual narrativa hispanoamericana"; del Dr. Manuel Maldonado Denis, de la Universidad de Puerto Rico, sobre "Problemas culturales de Puerto Rico"; del Prof. Kurt Schnelle, de la Universidad de Leipzig, sobre "La investigación lingüística y literaria según el método de D. Ramón Menéndez Pidal"; del Prof. Giovanni Meo Zilio, de la Universidad de Florencia, sobre "El *Poema heroico* de San Igna-

cio de Loyola y la tradición épica hispánica"; del Prof. Karl Hermann Körner, del Instituto Iberoamericano de Hamburgo, sobre "El problema de la terminología lingüística". Se rindió el 29 de noviembre de 1968 un "Homenaje a Vicente Aleixandre" con motivo de cumplirse 45 años de su labor poética, con intervención de Jaime Ferrán, Eduardo Carranza, Fernando Charry Lara, José Antonio Rey del Corral y Tulia de Dross. D. Germán Pardo García hizo una lectura de su poema olímpico *Acróteras*. Los poetas León de Greiff y Julio Fajardo han participado en el seminario de Literatura Comparada. El Dr. Luis Duque Gómez hizo una exposición sobre la cultura precolumbina de San Agustín, después de la cual un grupo de 34 alumnos hizo una excursión de estudio a la zona arqueológica de dicha región en el Huila.

Los alumnos han elaborado monografías sobre los temas propios de cada curso, algunas de ellas de positivo valor. En esta forma se entrenan en el método del trabajo científico y se habilitan para llevar el espíritu de investigación a los centros universitarios.

Al terminar el presente semestre, el Seminario cumple once años de existencia y el resultado de su labor se hace patente en el número (cerca de 800) y calidad de sus egresados, la mayoría de los cuales presta hoy servicios en centros docentes de Colombia y otros países. El propósito del Seminario es el de elevar la calidad de los educadores, poniéndolos al día en el progreso de la lingüística y de la metodología de la enseñanza, para servicio de todas las universidades del país. Para ello se elaboró en febrero de 1969 un proyecto de Programa de Magister en Lingüística y Literatura Hispanoamericanas. También se preparó un "Proyecto de capacitación de profesores licenciados para los Institutos Nacionales de Enseñanza Media (INEM)" para la consideración del Ministerio de Educación Nacional.

ACTIVIDADES VARIAS

En el plano internacional el Instituto ha seguido participando, como entidad especializada de Colombia en el campo de sus finalidades, en distintos organismos, programas y congresos. El doctor

Rafael Torres Quintero asistió a las reuniones del Comité Ejecutivo y de la Comisión de Becas del PILEI, celebradas en São Paulo y Río de Janeiro en 1968, y en San Juan de Puerto Rico en 1969. El doctor Luis Flórez asistió al V Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, reunido en Quito.

En el plano nacional se ha colaborado con la Universidad del Valle para las encuestas lingüísticas en esa sección del país; con el Departamento de Cundinamarca para las encuestas en esta sección; con el Patronato Colombiano de Artes y Ciencias, que ha contribuido para los trabajos del Atlas en el Departamento de Boyacá; con la Universidad de Cartagena para los cursos de capacitación de profesores de español; con el Centro Marco Fidel Suárez, constituido mediante acuerdo con la Universidad de Antioquia en Medellín; y con otras entidades.

En el orden material pueden mencionarse algunas realizaciones, así: renovación de la instalación eléctrica del edificio y de la imprenta del Instituto, con la ayuda de la Empresa de Energía de Bogotá; acción y arreglo para la preservación y distribución de las aguas que surten a Yerbabuena; estudio de los planos y contrato con el ICCE para la reparación y ampliación de la Imprenta y Biblioteca; montaje del servicio de encuadernación para uso de la Biblioteca; recibo e inventario de los libros legados por el Dr. Rafael Martínez Bri-

ceño y por la señora Ana Casas de Casas a la Biblioteca del Instituto.

En el orden institucional las directivas se han ocupado en los últimos meses en la elaboración de los Estatutos generales y de personal, y demás documentos relativos a la organización del Instituto, en consonancia con las normas de la Reforma Administrativa Nacional de 1968.

Se ha consolidado la organización interna de la institución y se ha adelantado una reforma de sistemas administrativos para un más efectivo control de ejecución del presupuesto y de movimiento de almacenes y para agilizar la rendición de cuentas a la Contraloría General de la República.

Las actividades reseñadas en este informe han sido posibles por la consagración y el fervor de todo el personal del Instituto y gracias a la cooperación de las entidades colaboradoras y al apoyo del Gobierno Nacional. Las funciones y labores del Instituto bien podrían alcanzar mayor amplitud si en su desarrollo no incidieran las limitaciones debidas a la insuficiencia presupuestal, que afecta fuertemente la ejecución de nuevos programas, especialmente en relación con el aprovechamiento de recursos humanos calificados.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director.

Bogotá, julio de 1969.

EXPOSICION EN LEIPZIG

LOS LIBROS MAS BELLOS DE TODO EL MUNDO

Durante los nueve primeros días de septiembre pasado se llevó a cabo en la ciudad de Leipzig la exposición internacional de LOS LIBROS MÁS BELLOS DE TODO EL MUNDO.

El Instituto Caro y Cuervo fue invitado por la Börsenverein der Deutschen Buchändler zu Leipzig a participar en dicha exposición. Con tal fin envió el tomo I de las *Obras* completas de don Miguel Antonio Caro y el *Breviario colombiano de la naturaleza* de Joaquín Piñeros Corpas.

La exposición tuvo gran éxito. Al jurado fueron remitidos más de 800 libros de 26 países, entre

los cuales figuraron, por primera vez, Colombia, Finlandia y Paquistán. En comparación con el año pasado, el número de envíos esta vez representó el doble.

El jurado concedió una medalla de oro, tres de plata, cuatro de bronce y dieciocho menciones honoríficas. En la exposición especial de "El libro escolar" se entregaron la Letra de Oro y seis menciones honoríficas.

El Instituto dejó como donación a la Deutsche Bücherei los libros enviados a la exposición.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1969

- ACOSTA SAIGNES, MIGUEL. — Elementos indígenas y africanos en la formación de la cultura venezolana. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, [s. a.]. 33 p. 22½ cm.
- Estudios de folklore venezolano. Serie de Folklore. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 1962. 289 p. ilus., láms. 23 cm.
- ADAM, CARLOS, *comp.* — Bibliografía y documentos de Ezequiel Martínez Estrada. Advertencia preliminar por Juan Carlos Chiano. La Plata (Argentina), Universidad Nacional de la Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, [1968]. 247 p., 3 h. front. (ret.). 23 cm. (Departamento de Letras. Instituto de Letras. Textos, Documentos y Bibliografías, 3).
- AGUILAR ARÉVALO, ROBERTO. — Crónicas de ayer. Cuenca (Ecuador), [Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay], 1969. 140 p., 1 h. front. (ret.). 22 cm.
- AKADEMIJA NAUK SSSR. Otdelenie Literaturi i Iazika, *ed.* — Leksicheskaia sinonimia. Sbornik statei. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1967. 178 p., 1 h. 20 cm.
- ARCE DE VÁZQUEZ, MARGOT, *comp.* — Lecturas puertorriqueñas: prosa, por Margot Arce de Vázquez y Marina Robles de Cardona. Edición especial. San Juan (Puerto Rico), Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1967. xvii, 424 p. 21½ cm.
- ARMANI, HORACIO. — Para vivir, para morir. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1969. 72 p., 4 h. 20 cm. (Colección Poética "Leopoldo Panero", 11).
- AURELIUS AUGUSTINUS, *Sanctus.* — Opera: De Trinitate. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, 1968. 2 v. 25½ cm. (Corpus Christianorum. Series Latina, 50, 50-A). Contenido. - Pt. 16, 1: Libri I-XII. - Pt. 16, 2: Libri XIII-XV.
- BANDERA GÓMEZ, CESÁREO. — El "Poema de mío Cid": poesía, historia, mito. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 189 p., 6 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 124).
- BARRERA Y LEIRADO, CAYETANO ALBERTO. — Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII. Edición facsímil. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. xiii, 724 p., 2 h. 27 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. IX: Facsímiles, 5).
- BECERRA, ALFREDO, *tr.* — Sidera et homines. Versión latina de "Constelaciones" de José María Rivas Groot. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 7 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIV, N° 2, 199.
- BLÁZQUEZ, J. MARÍA. — Tartessos y los orígenes de la colonización fenicia en Occidente. Salamanca (España), Universidad de Salamanca, 1968. 261 p. ilus., 43 láms. 24 cm. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 58).
- BOND, RICHMOND P. — Growth and change in the early English Press ... Lawrence, University of Kansas Libraries, 1969. 18 p. 23 cm. (University of Kansas Publications. Library Series, 35).
- BRIGHT, WILLIAM, *comp.* — A luisiño dictionary ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. 4 h. p., 88 p. 26 cm. (University of California Publications in Linguistics, 51).
- BRONX, HUMBERTO, *seud.* — Antonio Gómez Restrepo y otros ensayos. Medellín (Colombia), Edit. Granamérica, [s. a.]. 154 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Academia Antioqueña de Historia, 10).
- BUY, FRANÇOIS. — La Colombie moderne, terre d'espérance. Paris, Centre d'Études Contemporaines, [1968]. 153 p., 2 h. ilus. (ret.). 18½ cm.
- CALDERA, RAFAEL, *Presidente de Venezuela.* — Aspectos sociológicos de la cultura en Venezuela. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, [s. a.]. 28 p. 23 cm.

- Tres discursos sobre José Gregorio Hernández. Caracas, [Cromotip], 1969. 61 p. 16 cm.
- CANINO SALGADO, MARCELINO J. — La copla y el romance populares en la tradición oral de Puerto Rico. San Juan (Puerto Rico), Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1968. 176 p. 1 h. 21 cm.
- CARLSSON, LENNART. — *Le type C'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit* en espagnol, en italien et en français. Uppsala (Suecia), [Boktryckeri Aktiebolag], 1969. 92 p. 24½ cm. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Romantica Upsaliensia, 5).
- COOKE, JOSEPH R. — Pronominal reference in Thai, Burmese, and Vietnamese ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. VIII, 162 p. tabs. 26 cm. (University of California Publications in Linguistics, 52).
- CREMA, EDOARDO. — Ecos y reflejos de poetas italianos en algunos poetas venezolanos del siglo XIX. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, [s. a.]. 42 p., 1 h. 23 cm.
- CRESPO, LUIS ALBERTO. — Cosas. Caracas, [Edit. Arte], 1968. 18 p. 17 cm. (Ediciones Poesía de Venezuela, 24).
- CUEVA TAMARIZ, AGUSTÍN, *comp.* — Alfonso Moreno Mora y la generación decapitada. Selección y estudio de Agustín Cueva Tamariz y Eugenio Moreno Heredia. Cuenca (Ecuador), Universidad de Cuenca, 1969. 133 p. lám. (ret.). 21 cm.
- DANNENBERG, HANS-JOACHIM. — Die Eltern von Stotternden, psychische Strukturmerkmale und Dynamismen ... Freiburg (Suiza), Universität Freiburg, 1968. 298 p., 1 h. 20½ cm. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde von der Philosophischen Fakultät.
- DESNITSKAIA, A. V. — Voprosî izucheniia rodstva indoevropskij iazikov. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk, 1955. 331 p. 22 cm.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA. — Recursos afectivos en el habla de Rosario. Rosario (Argentina), [Universidad Nacional del Litoral], Facultad de Filosofía, 1968. 46 p., 1 h. 22½ cm.
- DUCHÁCEK, OTTO. — Précis de sémantique française. Brno (Checoslovaquia), Universita J. E. Purkyně, 1967. 260 p., 2 h. 24 cm. (Opera Universitatis Pukynianae Brunensis, Facultas Philosophica, 126).
- FERNÁNDEZ, ADELA, *coautor.* — El segundo levantamiento calchaquí [por] Adela Fernández [y] Alexander de Schorr. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1968. 94 p., 1 h. ilus. mapa) 23 cm. (Cuadernos de Humanitas, 28).
- FERNÁNDEZ PEREIRO, NYDIA G. B. — Originalidad y sinceridad en la poesía de amor trovadoresca. La Plata (Argentina), Instituto de Filología, 1968. 190 p., 1 h. 22½ cm.
- FILIPPIS, MICHELE DE. — The literary riddle in Italy in the Eighteenth Century ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1967. 5 h. p., 208 p. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 83).
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. — Tres aportes recientes sobre entonación. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 8 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIV, N° 2, 1969.
- FRAENKEL, EDUARD. — Leseproben aus Reden Ciceros und Catos. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1968. 222 p., 2 h. 24½ cm. (Sussidi Eruditi, 22).
- GALICH, MANUEL, *pról.* — Popol Vuh, libro del común de los quichés. [La Habana], Casa de Las Américas, [1969]. xx, 195 p., 10 h. mapa dobl. 18½ cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 45). (Traducción y notas de Andrés Recinos).
- GARCÍA DE CORTÁZAR, JOSÉ ÁNGEL. — El dominio del Monasterio de San Millán de la Cogolla (Siglos X a XIII), por José Ángel García de Cortázar y Ruiz de Aguirre. Introducción a la historia rural de Castilla Altomedieval. Salamanca (España), Universidad de Salamanca, 1969. 371 p. láms. 23½ cm. (Acta Salamanticensia. Filosofía y Letras, 59).
- GARCÍA VALENCIA, JULIO CÉSAR. — Los Primitivos. Prehistoria general, americana y de Colombia. 10ª ed. [Bogotá, D. E.], Edit. Voluntad, [1969]. 275 p. ilus. (algs. cols., incl. mapas). 21½ cm. Texto adaptado al Programa Oficial vigente para el Primer Año de Enseñanza Media.
- GARDELLA, GRACIELA G. M. DE. — Contribución al estudio del lenguaje de los hombres de Ma-

- yo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 52 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIV, N° 2, 1969.
- GRANELL, MANUEL. — La filosofía de la vida en las novelas de Blanco-Fombona. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, [s. a.]. 23 p. 22½ cm.
- GREENE, ROBERT W. — The poetic theory of Pierre Reverdy ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1967. 5 h. p., 108 p. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 82).
- GREGORIO DE MAC, MARÍA ISABEL DE. — El problema de los modos verbales. Rosario (Argentina), [Universidad Nacional del Litoral], Facultad de Filosofía, 1968. 35 p. 21 cm.
- GREGORIUS NYSSENUS, *Sanctus*. — Encomium in sanctum Stephanum protomartyrem. Griechischer Text, eingeleitet und herausgegeben mit apparatus criticus und Übersetzung von Otto Lendle. Leiden (Holanda), E. J. Brill, 1968. xix, 309 p. gráficas. 24 cm.
- GRIGSBY, JOHN L. — The middle French liber Fortunae. A critical edition ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1967. 276 p. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 81).
- HAMMARSTRÖM, GÖRAN, *coautor*. — Outline of linguistics, by Göran Hammarström and Björn Jernudd. 3th. ed. Monash (Australia), Monash University, Linguistics Section, [1968]. 67 p. ilus. (incl. gráficas) 24 cm.
- HOYO, EUGENIO DEL, *comp.* — Archivo diplomático "Lucas de Palacio" en la Biblioteca del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey ... Monterrey (México), Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores, 1968. xxix, 164 p., 1 h. 23½ cm. (Publicaciones del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Serie: Catálogos de Biblioteca, 2).
- IAKUBINSKII, L. P. — Istoriiia drevnerusskogo iazika. Moskva, Gosudarstvennoe Ucheno-Pedagogicheskoe Izdatel'stvo, Ministerstva Prosveshcheniia, 1953. 367 p. 22 cm.
- IL'ŠCH, B. A. — Voprosi romanskoi i germanskoi filologii i metodiki prepodavaniia inostrannij iazikov. Leningrad, Leningradskii Gosudarstvennii Ordena Trudovogo Krasnogo Znamenii Pedagogicheskii Institut, 1968. 314 p., 1 h. 21½ cm.
- JACOBSSON, HARRY. — L'expression imagée dans Les Thibault de Roger Martin du Gard ... Lund (Suecia), C. W. K. Gleerup, [1968]. 273 p. 25 cm. (Études Romanes de Lund, 16).
- JUNCO, ALFONSO. — Un poeta de casa. [México, D. F., Revista de Poesía Universal, 1968]. 44 p. 19½ cm.
- JURADO, JOSÉ. — Repercusiones del pleito con Iriarte en la obra literaria de Forner. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 53 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIV, N° 2, 1969.
- KLIMOV, G. A. — Fonema i morfema. K probleme lingvisticheskij edinit. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1967. 126 p., 1 h. 20 cm.
- LECLERCQ, JEAN, O. S. B. — Recueil d'études sur saint Bernard et ses écrits. t. 3. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1969. 436 p., 5 h. 25 cm. (Storia e Letteratura, 114).
- LENOBLE, ROBERT. — Esquisse d'une histoire de l'idée de Nature. [París], Editions Albin Michel, [1969]. 446 p. 18 cm. (L'Évolution de l'Humanité, 10).
- LEONT'EV, A. A. — Iazikoznanie i psijologija. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1966. 79 p. 20 cm.
- Psijolingvisticheskie edinit'si i porozhdenie rechevogo vskazivaniia. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1969. 306 p., 1 h. 22½ cm.
- Psijolingvistika. Leningrad, Izdatel'stvo "Nauka" Leningradskoe Otdelenie, 1967. 115 p., 2 h. 20 cm.
- LLOBRÉS, WASHINGTON. — Transculturación en Puerto Rico. [Río Piedras (P. R.), Imp. Soltero], 1969. 39 p. 22 cm. (Publicaciones de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico. Cuaderno, 4).
- MCGRADY, DONALD. — Sobre una edición crítica de las obras de Jorge Isaacs. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 20 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIV, N° 2, 1969.
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Semántica y humorismo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969.

- 11 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIV, N° 2, 1969.
- MUNIAGURRIA, SATURNINO. — El guaraní. Elementos de gramática guaraní y vocabulario de las voces más importantes de este idioma. [Buenos Aires], Librería Hachette, [1967]. 250 p. 23 cm.
- MUÑOZ RIVERA, LUIS. — Obras completas. Poesía. Introducción y edición por Eugenio Fernández Méndez. San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960. 264 p., 5 h. 21½ cm. Contenido: Retamas, Tropicales, Versos selectos.
- Obras completas. Prosa. Introducción, notas y recopilación de Lidio Cruz Monclova. San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960, 1961, 1963, 1964, 1968. 8 v. 21 cm.
- NIKIFOROV, S. D. — Glagol. Ego kategorii i formî v russkoï pis'menosti vtoroi polovinî XVI veka. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk, 1952. 341 p., 1 h. 21½ cm.
- NIKONOV, V. A. — Vvedenie v toponimiku. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1965. 177 p., 1 h. 20 cm.
- NOÛY, LECOMTE DU. — L'homme devant la science. [Paris], Flammarion, [1969]. 186 p., 3 h. 18 cm. (Science).
- PEINADOR NAVARRO, ANTONIO, C. M. F. — Tratado de moral profesional ... 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1969. xvi, 626 p., 6 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos, 215).
- PUTTER, IRVING. — La dernière illusion de Leconte de Lisle. Lettres inédites à Emilie Leforestier ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. 172 p., 1 h. front. (lám.), láms. (rets.) 23 cm. (University of California Publications in Modern Philology, 86).
- RODRÍGUEZ MOÑINO, ANTONIO. — La silva de romances de Barcelona, 1516. Contribución al estudio bibliográfico del romancero español en el siglo XVI. Salamanca (España), Universidad de Salamanca, 1969. 609 p. ilustr. (facsíms.). 24 cm. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 56).
- RODRÍGUEZ PLATA, HORACIO. — Antonia Santos Plata (Genealogía y biografía). Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1969. 261 p. láms. (incl. rets., facsíms.). 24 cm. (Biblioteca de Historia Nacional, 110). Edición conmemorativa del Sesquicentenario del sacrificio de la heroína.
- El momento estelar en la campaña de Boyacá. [Bogotá, D. E., Edit. Kelly], 1969. 48 p. ilustr. (incl. rets., facsíms.). 24 cm. Homenaje de la Empresa Colombiana de Petróleos Ecopetrol a la mártir Antonia Santos Plata en el sesquicentenario de su sacrificio, julio 28 de 1969.
- ROSAS MARCANO, JESÚS. — La ciudad. Caracas [Edit. Arte], 1968. 21 p. 17 cm. (Ediciones Poesía de Venezuela, 25).
- RUSSELL CRADDOCK, JERRY. — Latin legacy versus substratum residue. The unstressed "Derivational" suffixes in the Romance vernaculars of the Western Mediterranean ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1969. vii, 141 p. 26 cm. (University of California Publications in Linguistics, 53).
- RWABASHI, LUCIEN. — Dieu dans la philosophie de René le Senne ... Fribourg (Suiza), Imprimerie Saint-Paul, 1968. 2 p., 190 p. 23 cm. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Fribourg.
- SANTAMARINA, ESTELA B. DE, *coautor*. — El área jurisdiccional del Tucumán, su representación cartográfica y sus derroteros, [por] Estela B. de Santamarina, María A. Moreno [y] Enrique de Jesús Setti. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1968. 80 p., 2 h. ilustr. (mapas), mapas dobls. 23 cm. (Cuadernos de Humanitas, 27).
- SCHUMACHER, HERMANN A. — Biografía cultural del Sabio Caldas ... Traducción del alemán por Gerardo Paz Otero. [Bogotá, D. E., Banco de la República, Departamento de Talleres Gráficos, 1969]. 148 p. láms. (incl. rets.). 23 cm.
- TATUINUS. — Opera omnia. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, 1968. 2 v. 25 cm. (Corpus Christianorum. Series Latina, 133, 133-A). Contenido. - Pt. 1ª: Ars Tatuini. Edidit Maria de Marco. - Pt. 2ª: Variarum collectionum aenigmatum merovingicarum aetatibus. Edidit Fr. Glorie.